

Bibliographie sommaire de travaux critiques sur le thème « traduction et francophonie » en langues anglaise et française

Chiratidzo Mungoshi
Université de l'Alberta

- Almeida, Irène Assiba d', and Janis A. Mayes. *A Rain of Words: A Bilingual Anthology of Women's Poetry in Francophone Africa*. Charlottesville, VA: U of Virginia P, 2009.
- Almeida, Lilian Pestre de. "Ariettes retrouvées, contes recréés: Quelques aspects de la création chez Césaire dans ses rapports avec l'oralité." *Etudes Creoles* 8.1-2 (1985): 103-126.
- Almeida, Lilian Pestre de. "Traduire Césaire: Dialogue de cultures métissées." *Oeuvres & Critiques: Revue Internationale d'Etude de la Réception Critique d'Etude des Œuvres Littéraires de Langue* 19.2 (1994): 125-140.
- Anderson, Debra. "Teaching Francophone Literature in Translation: Maryse Condé's *I, Tituba, Black Witch of Salem*." *South Carolina Modern Language Review* 1.1 (2002): 57-71.
- Antia, Bassey. (1999). "La traduction en anglais de la littérature francophone : perception du phénomène au Nigéria" [Translation into English of Literature in French from a Nigerian Perspective]. *Meta* 44.3(1999): 517-520.
- Ariole, Victor C. "Degré zéro syntaxique et la traduction." *Babel: Revue Internationale de la Traduction/International Journal of Translation* 53.4 (2007): 372-384.
- Ariole, Victor C. "Postcolonial Approach to Translation: Ideal Language as an Empty Set in Specific Target Audience Set." *Babel: Revue Internationale de la Traduction/International Journal of Translation* 47.3 (2001): 248-57.
- Ariole, Victor C. "La Recherche de scientificité en traduction." *Babel: Revue Internationale de la Traduction/International Journal of Translation* 42.2 (1996): 65-73.
- Arowolo, E. O. "Problems of Translation in African Writings." *Présence Africaine : Revue Culturelle du Monde Noir/Cultural Review of the Negro World* 123 (1982): 188-94.
- Asaah, Augustine H. "L'éthique de la différence en traduction : le cas de deux romans africains francophones et de leur restitution en anglais." *Présence Francophone : Revue Internationale de Langue et de Littérature* 70 (2008) : 113-35.
- Azodo, Ada Uzoamaka. "Thème Et Version : Teaching Translation with Mariama Bâ's *Une Si Longue Lettre* and *So Long a Letter*." *Emerging Perspectives on Mariama Bâ : Postcolonialism, Feminism, and Postmodernism*. Ed. Ada Uzoamaka Azodo. Trenton, NJ: Africa World, 2003. 277-301.

- Ball, Nicole, and Leyla Ezdinli. *Land of Many Colors and Nanna-ya*. Lincoln, NE: U of Nebraska P, 1999.
- Batchelor, Kathryn. *Decolonizing translation. Francophone African novels in English translation*. Manchester: St. Jerome Publishing Ltd. 2009.
- Batchelor, Kathryn. "Third Spaces, Mimicry and Attention to Ambivalence." *The Translator* 14(1), 2008. 51-70.
- Bell, Sharon Masingale. "In the Shadow of the Father Tongue: On Translating the Masks in J.-S. Alexis." *Between Languages and Cultures : Translation and Cross-Cultural Texts*. Ed. Carol Maier. Pittsburgh, PA: U of Pittsburgh P, 1995. 51-74.
- Bell, Sharon Kay Masingale. "Instructing Revolution: Didacticism in the Short Stories of J. S. Alexis, with a Translation of His *Romancéro aux étoiles*." *Dissertation Abstracts International* 48.4 (1987): 933A.
- Blair, Dorothy S. "Translating Francophone Writing from West and North Africa." *French Studies in Southern Africa* 23(1994): 121-134.
- Bobb, Donald Frederick. "The Plays and Fiction of Cheik Aliou Ndao." *Dissertation Abstracts International* 43.7 (1983): 2346A.
- Briere, Eloise. "In Search of Cultural Equivalencies: Translations of Camara Laye's *L'Enfant Noir*." *Translation Review* 27 (1988): 34-9.
- Budig-Markin, Val, and Martha Manier. "Traduire Les Antilles En Anglais : Trahir Ou Fêter La Polyphonie ?" *TTR* 13.2 (2000) : 107-25.
- Chambers, Angela. "Nativism and Hybridity in Aimé Césaire's Poetic Vision." *Challenges of Translation in French Literature*. Oxford, England: Peter Lang, 2005. 207-219.
- Coates, Carrol F. "Problems of 'Translating' Bi-/Multi-Lingual Literary Texts: The Haitian French of Jacques Stephen Alexis." *Translation Perspectives* 11 (2000) : 275-85.
- Cordova, Sarah Davies. "Traduire *la reine Pokou*: Fidélité ou trahison?." *Translation in French and Francophone Literature and Film*. Amsterdam, Netherlands: Rodopi, 2009. 131-145..
- Cunningham, Catriona. "Beyond Translation into Chaos: Exploring Language Movement in the French Caribbean." *Linguistica Antverpiensia* 2. (2003): 61-73.
- Curtius, Anny Dominique. "The Great White Man of Lambaréné by Bassek Ba Kobhio: When Translating a Colonial Mentality Loses its Meaning." *Translation in French and Francophone Literature and Film*. Ed. Jeanne Garane. New York, NY: Rodopi, 2009. 115-130.
- De, Brito M. *The Trickster's Tongue: An Anthology of Poetry in Translation from Africa and the African Diaspora with Introduction, Commentary and Bibliography*. Leeds: Peepal Tree, 2006.

- Deme, Dakha. "Réflexions sur la langue de Léopold Sédar Senghor." *Etudes Germano-Africaines: Revue Annuelle de Germanistique Africaine/Jahresschrift für Afrikanische Germanistik/ Annual Review* 4.(1986): 59-65.
- De Souza, Pascale. "Crossing the Bridge of Beyond: Translating the Mangroves of French Caribbean Identities." *Emerging Perspectives on Maryse Condé: A Writer of Her Own..* Trenton, NJ: Africa World, 2006. 39-61.
- Diawara, Manthia. "The African Tale of Cinema." *Discourse: Journal for Theoretical Studies in Media and Culture* 11.2 (1989): 99-106.
- Dramé, Kandiora. "Senghor Translated by Melvin Dixon." *Callaloo: A Journal of African American and African Arts and Letters* 13.1 (1990): 28.
- Dumontet, Danielle. "Possibilités et limites des transferts culturels: Le Cas des romans *La Reine Soleil levée* de Gérard Etienne et *Texaco* de Patrick Chamoiseau." *TTR* 13.2 (2000): 149-178.
- Echu, George. "Problématique De La Traduction De l'Œuvre De Ferdinand Oyono En Anglais : Etude d'Une Vie De Boy Et Le Vieux Nègre Et La Médaille." *Ecce Homo, Ferdinand Léopold Oyono: Hommage à Un Classique Africain*. Ed. Abdou Diouf. Paris, France: Karthala, 2007. 513-527.
- Edwards, Brent Hayes. "Aimé Césaire and the Syntax of Influence." *Research in African Literatures* 36.2 (2005): 1-18.
- Gibbs, James. "What Is Available?: New Literature, Canon Formation and Translation." *West Africa*. (1991): 1-7.
- Gyasi, Kwaku A. "Ahmadou Kourouma: Translation and Interpretation as Narrative Configurations in the African Text." *The Creative Circle: Artist, Critic, and Translator in African Literature*. Trenton, NJ: Africa World, 150-164. 2003.
- Hawkes, Sophie. "The Drama of Liberation, I: A Comparative Study of Aimé Césaire's Theater; II: A Translation of Césaire's *And the Dogs Were Silent*." *Dissertation Abstracts International* 48.7 (1988): 1762A.
- Hazaël-Massieux, Marie-Christine. "Récit, dialogue et traduction: A propos de quelques œuvres de la jeune littérature créole des Antilles." *Langue et identité narrative dans les littératures de l'ailleurs: Antilles, Réunion, Québec*. 125-142. Aix-en-Provence, France: Université de Provence, 2005.
- Hazaël-Massieux, M. "le théâtre créolophone dans les départements d'outre-mer. Traduction, adaptation contacts de langues." *L'Annuaire théâtral : revue québécoise d'études théâtrales* 28 (2000): 21-34.

- Ionescu, Mariana C. "L'Enonciation culturelle chez Panaït Istrati et Patrick Chamoiseau: Traduction ou trahison?." *Voix Plurielles* 5.2 (2008): 109-121.
- Jahn, Janheinz. "Senghor without Propeller: An English Translation That Does Not Get off the Ground." *Black Orpheus: Journal of African and Afro-American Literature* 19.(1966): 40-44.
- Jiyah, Jacob Haruna. "African Writers as Practising Translators: The Case of Ahmadou Kourouma". *Translation Journal* 6.4 (2002).
- Jones, Moya. "Chamoiseau and Matura: Translators and Translations." *Palimpsestes* 12. (2000): 61-70.
- Joseph, George. "A Translation of Pathé Diagne's 'Theses on Epistemology of the Real and the Neo-Pharaonic Problematic'." *Research in African Literatures* 24.3 (1993): 93-100.
- Kadish, Doris Y., and Françoise Massardier-Kenney. "Traduire Maryse Condé: Entretien avec Richard Philcox." *French Review* 69.5 (1996): 749-761.
- Karamcheti, Indira. "Aimé Césaire's Subjective Geographies: Translating Place and the Difference It Makes." *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts..* Pittsburgh, PA: U of Pittsburgh P, 1995. 181-197.
- Lavoie, Judith. "Le Français créolisé comme option de traduction du vernaculaire noir américain." *Présence Francophone: Revue Internationale de Langue et de Littérature* 51. (1997): 116-138.
- Linares, Immaculada. "L'Enjeu de traduire un poète." *Œuvres & Critiques: Revue Internationale d'Etude de la Réception Critique d'Etude des Œuvres Littéraires de Langue* 19.2 (1994): 159-165.
- Lionnet, Françoise. "Creole Vernacular Theatre: Transcolonial Translations in Mauritius." *MLN* 118.4 (2003): 911-932.
- Malena, Anne. "Léonora parle-t-elle encore et à qui ?" *TTR* 10.1 (1997) : 197-217
- Malena, Anne. "Les Antilles en traduction/The Caribbean in Translation." *TTR* 13.2 (2000): 9-243.
- Martin-Ogunsola, Dellita. "The Aesthetics of Culture Transfer in Langston Hughes's Translations of Works by Federico García Lorca, Nicolás Guillén, Jacques Roumain." *Foreign Literature Studies/Wai Guo Wen Xue Yan Jiu* 30.2 [130] (2008): 21-30.
- Mbangwana, Paul. "Cross Cultural Communication and Miscommunication through Connotation Usage in Translation : The Case of Two African Classics in Translation." *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 11.4 (1990): 319-35.

- Mehrez, Samia. "Translation and the Postcolonial Experience: The Francophone North African Text." *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge, 1992. 120-138.
- Michelman, Fredric. "From *L'Enfant Noir* to the *Dark Child*: The Drumbeat of Words Silenced." *Toward Defining the African Aesthetic*. Ed. Mildred Hill-Lubin. Washington, DC: Three Continents, 1982. 105-111.
- Mokwenye, Cyril. "La Traduction Anglaise De *Gouverneurs De La Rosée* De Jacques Roumain Par Langston Hughes Et Mercer Cook : Remarques Critiques." *Babel : Revue Internationale de la Traduction/International Journal of Translation* 39.4 (1993) : 225-32.
- N'Zengou-Tayo, Marie-José, and Elizabeth Wilson. "Translators on a Tight Rope: The Challenges of Translating Edwidge Danticat's *Breath, Eyes, Memory* and Patrick Chamoiseau's *Texaco*." *TTR* 13.2 (2000): 75-105.
- Ojo-Ade, Femi. "Problems of Translation in Black Literature: An Example of Aimé Césaire's *La Tragédie du Roi Christophe*." *Obsidian: Black Literature in Review* 4.2 (1978): 5-18.
- Okawa, Rachele. "Translating Maryse Condé's *Célanire-cou-coupé*: Dislocations of the Caribbean Self in Richard Philcox's *Who Slashed Celanire's Throat? A Fantastical Tale*." *Translation in French and Francophone Literature and Film*. Amsterdam, Netherlands: Rodopi, 2009. 161-177.
- Osei-Nyame, Jr K. "The Politics of 'translation' in African Postcolonial Literature: Olaudah Equiano, Ayi Kwei Armah, Toni Morrison, Ama Ata Aidoo, Tayeb Salih and Leila Aboulela." *Journal of African Cultural Studies*. 21.1 (2009): 91-103.
- Patterson, Anita. "Forgotten Manuscripts: 'And Bid Him Translate: Langston Hughes's Translations of Poetry from French,' by Alfred Guillaume." *African American Review* 41.3 (2007): 407-410.
- Pfaff, Françoise. "Translating Maryse Condé's Caribbeaness into English." *CLA Journal* 53.2 (2009): 145-161.
- Philcox, Richard. "Translating Maryse Condé: A Personal Itinerary." *Emerging Perspectives on Maryse Condé: A Writer of Her Own*. Trenton, NJ: Africa World. 2006. 33-38.
- Schaefer, Judith. "*En Attendant Le Vote Des Bêtes Sauvages*, by Ahmadou Kourouma: A Comparison of Two English Translations." *Translation Review* 67 (2004): 58-71.
- Schild, Ulla. "'O lumière amicale': Descente dans les archives de Janheinz Jahn." *Oeuvres & Critiques: Revue Internationale d'Etude de la Réception Critique d'Etude des Oeuvres Littéraires de Langue* 19.2 (1994): 151-158.
- Shread, Carolyn. "La Traduction Métra Morphique : Entendre Le Kreyòl Dans La Traduction Anglaise *Des Rapaces* De Marie Vieux-Chauvet." *Palimpsestes* 22 (2009): 225.

- Stahl, Aletha. "Does Hortense Have a Hoo-Hoo? Gender, Consensus and the Translation of Gisèle Pineau's *L'espérance macadam* " *TTR*. 13.2(2000): 127-148
- Taylor, Lucien. "The Same Difference." *Transition: An International Review* 63.(1994): 98-111.
- Toler, Michael. "The ethics of cultural representation: the Maghribi novel in English translation". *Journal of North African Studies* 6.3(2001): 48 -69.
- Toman, Cheryl. "Werewere Liking as Translator and Translated." *Translation in French and Francophone Literature and Film*. Ed. Jeanne Garane. New York, NY : Rodopi, 2009. 101-114.
- Van Den Abbeele, Georges. "The French Language in the Face of Creolization." *French Civilization and Its Discontents: Nationalism, Colonialism, Race*. Lanham, MD: Lexington, 2003. 105-113.
- Veldwachter, Nadège. "Simone Schwarz-Bart, Maryse Condé, and Raphaël Confiant in English Translation: Texts and Margins." *Research in African Literatures* 40.2 (2009): 228-239.
- Warner, Tobias. "Bodies and Tongues: Alternative Modes of Translation in Francophone African Literature." *Translation, Biopolitics, Colonial Difference*. Ed. Jon Solomon. Hong Kong : Hong Kong UP, 2006. 295-325.
- Williams, John. "Beyond Languages and Color." *Discourse: Journal for Theoretical Studies in Media and Culture* 11.2 (1989): 109-113.
- Wilson, Elizabeth A. "Translating Caribbean Landscape." *Palimpsestes* 12.(2000): 15-29.
- Woodham, Kathryn. "Translating Texts that Play: Werewere Liking's 'Elle sera de jaspe et de corail' and its Translation into English". Ed. Irène Assiba D'Almeida & Conteh-Morgan John. *The Original Explosion That Created Worlds*. *Essays on Werewere Liking's Art and Writings*. New York: Rodopi, 2010.
- Woodham, Kathryn. "Linguistic Decolonisation and Recolonisation? Fluent Translation Strategies in the Context of Francophone African Literature." Ed. R.J. Granqvist. *Writing Back in/and Translation*. Oxford: Peter Lang, 2006. 119-128.
- Woodham, Kathryn. "From Congolese Fisherman to British Butler: Francophone African Voices in English Translation." Eds. M. Armstrong & F.M., Federici. *Translating Voices, Translating Regions*. Rome: Aracne, 2006. 401-417.
- Woodham, Kathryn. "Cultural Insularity and Reactive Decision-Making: The Canon of Sub-Saharan Francophone African Novels in English Translation." *The Global Literary Field*. Newcastle upon Tyne, England: Cambridge Scholars, 2006. 182-199.

- Woodham, Kathryn. « Analyse de textes san (parler de Toma): aperçu des traits caractéristiques du genre narratif d'une langue mandé du Burkina Faso. » Cologne: Koeppe, 2003.
- Woodham, Kathryn. "Should Domestication vs Foreignisation be the Sixth Supermeme?." *Norwich Papers*, 10, 2002. 136-147.